

La reduplicación quechua en el habla de comerciantes bilingües de la comunidad campesina de Seqqueracay

Quechua reduplication in the speech of bilingual traders of the peasant community of Seqqueracay

A reduplicação quechua no discurso dos comerciantes bilíngues da comunidade camponesa de Seqqueracay

Stefany Ingrid Huerta Velasquez
Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco
stefany.huerta@unsaac.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0001-5077-4707>

Resumen

La reduplicación es un fenómeno morfológico que se utiliza en diversas lenguas del mundo, basado en la flexión de una parte de la palabra que genera un nuevo significado en la nueva palabra; por ello, el objeto del estudio es describir la reduplicación de una serie de vocablos en el habla quechua de las comerciantes bilingües de la comunidad campesina de Seqqueracay, las mismas que son quechua hablantes nativas, pero por su actividad se ven obligadas a utilizar principalmente el castellano. La metodología correspondió al enfoque cualitativo, el diseño fue de tipo descriptivo y la técnica consistió en registro de corpus verbales en los cuales se identificaron las reduplicaciones léxicas. Estos resultados demostraron que los hablantes reduplican los vocablos fundamentalmente en tres casos concretos: reduplicación para la transformación de sustantivos comunes en colectivos, adjetivos calificativos en superlativos y verbos.

Palabras clave: quechua, habla, léxico, reduplicación, transformación, comerciante.

Abstract

Reduplication is a morphological phenomenon that is used in various languages around the world, based on the inflection of a part of the word that generates a new meaning in the new word; Therefore, the object of the study is to describe the reduplication of a series of words in the Quechua speech of the bilingual merchants of the peasant community of Seqqueracay, who are native Quechua speakers, but due to their activity they are forced to use mainly the Castilian. The methodology corresponded to the qualitative approach, the design was descriptive and the technique consisted of recording verbal corpora in which lexical reduplications were identified. These results demonstrated that speakers reduplicate words mainly in three specific cases: reduplication for the transformation of common nouns into collectives, qualifying adjectives into superlatives and verbs.

Keywords: Quechua, speech, lexicon, reduplication, transformation, businessman.

Resumo

A reduplicação é um fenômeno morfológico utilizado em diversas línguas ao redor do mundo, a partir da flexão de uma parte da palavra que gera um novo significado na nova palavra; Portanto, o objeto do estudo é descrever a reduplicação de uma série de palavras na língua quíchua dos comerciantes bilíngues da comunidade camponesa de Seqqueracay, que são falantes nativos do quíchua, mas devido à sua atividade são obrigados a usar principalmente o Castelhana. A metodologia correspondeu à abordagem qualitativa, o desenho foi descritivo e a técnica consistiu no registro de corpora verbais nos quais foram identificadas reduplicações lexicais. Esses resultados

Autor corresponsal:

Stefany Huerta Velasquez
stefany.huerta@unsaac.edu.pe

Citar como:

Huerta Velasquez, S. (2024).
La reduplicación quechua en el habla de comerciantes bilingües de la comunidad campesina de Seqqueracay. SYNTAGMAS 3 (1), 68 – 82.

<https://doi.org/10.51343/syntagmas.v3i1.1203>

Envío: 30 de setiembre 2023

Aceptado: 18 de marzo 2024

Publicado: 14 de junio 2024

Distribuido bajo:



OPEN ACCESS

Artículo original

demonstraram que os falantes reduplicam palavras principalmente em três casos específicos: reduplicação para transformação de nomes comuns em coletivos, adjetivos qualificativos em superlativos e verbos.

Palavras-chave: quechua, fala, léxico, reduplicação, transformação, homem de negócios.

1. Introducción

La reduplicación léxica es un fenómeno lingüístico que se presenta en distintas lenguas, este fenómeno es fructífero en la medida que permite la creación de sustantivos, adjetivos, adverbios y hasta verbos, existen diversos estudios que nos dan un acercamiento a estos fenómenos en las lenguas a nivel internacional, no obstante, estos son limitados cuando se trata de lenguas nativas del Perú. La repetición de determinadas unidades lingüísticas contribuye a una secuencia de significados semánticos que suelen asociarse con una mayor intensidad o centrarse en determinada información. (Urbaniak, 2019). La reduplicación de determinadas unidades suele dar varios significados. Entre los trabajos más destacados sobre reduplicación, cabe destacar el artículo de Moravcsik (1978), que propone una clasificación de las reduplicaciones (totales o parciales) y los significados posibles que pudiera tener (como multiplicidad, énfasis, refuerzo, habitualidad o continuidad). Otros investigadores han profundizado estudios en cuestiones planteadas por Moravcsik: Marantz (1982) enfatiza la naturaleza fonológica de los constructos reduplicados, Ghomeshi, Jackendoff, Rosen y Russell (2004) plantean el concepto de reduplicación contrastiva, Inkelas y Zoll (2005) la teoría de la duplicación morfológica no centró el proceso en los aspectos fonológicos de los rasgos, sino en los rasgos morfológicos. Así, se puede argüir que la reduplicación es un fenómeno que se estudia desde diferentes perspectivas.

La reduplicación (FR) de determinadas unidades aporta varios significados. En esta última década, estudios morfofonológicos de las lenguas han abierto nuevas perspectivas para una mejor comprensión del funcionamiento de la lengua a través de enfoques prácticos motivados por la existencia de procesos y fenómenos, cuya naturaleza requiere una mejor explicación. La reduplicación es uno de ellos, la mayoría de los científicos han estado trabajando en él recientemente.

En el caso del quechua, Carreño (2006) citado por Lovón (2021) señala que la reduplicación es un proceso recurrente en esta lengua y no se limita a la composición de sustantivos sino construye sentidos derivados como el colectivo y el adjetivo superlativo, como por ejemplos que ratifican esta postura: *Rumi – piedra, Rumi, rumi - pedregal, T'ika – flor, T'ika – jardín*. En consecuencia, existe la necesidad de indagar los diversos casos de reduplicación en la lengua quechua.

Artículo original

2. Marco conceptual

2.1. Origen y ubicación actual de la lengua quechua

La expresión quechua, que significa “el hablar del valle”, es utilizada para designar a un gran número de pueblos andinos que se ubican en las alturas de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina y Chile. (Millanao et al., 2022).

Los incas se establecieron en la región Cusco, oficializaron la lengua quechua (la misma que tiene sus orígenes en la cultura Wari) y definieron la ciudad del Cusco como capital del imperio al que llamaban Tawantinsuyu “cuatro regiones”; el Antisuyo, Contisuyo, Chinchaysuyo y Collasuyo abarcaba los actuales países de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina y Chile que alcanzaron los límites del río Maule (Millanao et al., 2022). Actualmente, la producción literaria y narrativa en quechua es tendencia y la búsqueda de revalidación se aprecia en sendos escritos. (Landeo, 2023).

2.2. La lengua quechua

Según el Ministerio de Educación, el quechua es una familia de lenguas con diferentes variedades extendidas en siete países de América del Sur (Perú, Ecuador, Colombia, Bolivia, Argentina, Chile y Brasil). En el Perú, según Torero (1964) las variedades son: quechua I y quechua II, el primero se desarrolla en el centro del país y el segundo en las regiones norte y sur. (Cerrón et. al, 1987). Esta lengua es hablada por aproximadamente 3,805,531 habitantes que se distribuyen en diferentes departamentos del Perú, sin un instrumento de escritura, ha generado una serie variaciones y fenómenos lingüísticos.

El quechua se considera importante, aunque muchas de sus variedades están en peligro o en peligro crítico de extinción. La importancia relativa de la lengua quechua en el país ha disminuido significativamente (a principios del siglo XX los quechua hablantes eran el 60%, mientras que a principios de la década de 2000 sólo el 15%), pero en términos absolutos había más hablantes de quechua en 2014 que en 1876. Además, al menos un tercio de los hablantes de quechua se encuentran en áreas urbanas. (MINEDU, 2018)

De acuerdo con lo propuesto por el Ministerio de Educación (2013) las ramas del quechua se agrupan en variedades quechua amazónica, norteño, central y sureño.

Artículo original

Tabla 01

Variedades geográficas

<i>Rama</i>	<i>Variedad</i>	<i>Departamento donde se habla</i>	<i>Estado de vitalidad</i>
Quechua amazónico	<i>Kichwa amazónico: Pastaza, Napo, Putumayo, Tigre, Alto Napo (Santarrosino-Madre de Dios) y Chachapoyas y San Martín</i>	<i>Loreto, Madre de Dios, Chachapoyas y San Martín</i>	<i>En peligro</i>
Quechua norteño	<i>Quechua Cajamarca</i>	<i>Cajamarca</i>	<i>Seriamente en peligro</i>
	<i>Quechua Inkawasi Kañaris</i>	<i>Lambayeque y Piura (Comunidad de Chilcapampa, distrito de Huarmaca, provincia de Huancabamba; centro poblado La Pilca, distrito de Buenos Aires, provincia de Morropón)</i>	<i>Vital</i>
Quechua central	<i>Quechua Pataz</i>	<i>La Libertad</i>	<i>Vital</i>
	<i>Quechua Cajatambo, Oyón, Huaura</i>	<i>Lima</i>	<i>Seriamente en peligro</i>
	<i>Quechua Yauyas</i>		<i>Seriamente en peligro</i>
	<i>Quechua Áncash</i>	<i>Áncash</i>	<i>Vital</i>
	<i>Quechua Huánuco</i>	<i>Huánuco</i>	<i>En peligro</i>
	<i>Quechua Pasco</i>	<i>Pasco</i>	<i>Seriamente en peligro</i>
Quechua sureño	<i>Quechua Chanka</i>	<i>Huancavelica, Ayacucho y Apurímac (Andahuaylas, Aymaraes y Chincheros)</i>	<i>Vital</i>
	<i>Quechua Collao</i>	<i>Apurímac (Abancay, Grau, Antabamba y Cotabambas), Cusco, Puno, Arequipa y Moquegua</i>	<i>Vital</i>

Fuente: Tabla del Estado de Vitalidad del Quechua de Minedu (2018), disponible en Ministerio de cultura(2020) Base de datos de pueblos indígenas u originarios

2.3. La reduplicación

La reduplicación es un proceso morfológico de derivación léxica por medio de la cual una palabra o una parte de la palabra se repite fielmente o con una ligera modificación, creando así un nuevo término con un significado levemente diferente. Ahora bien, este proceso morfológico ha sido estudiado, en particular,

Artículo original

por lingüistas estadounidenses como Wilbur (1973), McCarthy (1973), Marantz (1982), Bell (1983) y Tarazona (2021). En la reduplicación, se repite una palabra o parte de una palabra para cambiar el significado gramatical o fortalecer el significado semántico.

La repetición léxica, denominada también como repetición consecutiva o reduplicación léxica total en la bibliografía en español, consiste en la repetición voluntaria, continua e idéntica de palabras por un mismo emisor sin pausa significativa (Arroyo, 2016). Por otra parte, la reduplicación consiste en repetir dos veces una palabra en alusión a los seres de la naturaleza para identificarlas en cantidades. Estas palabras, en quechua se denominan *iskaychaska* (palabras reduplicadas) y se asemejan a las onomatopéyico, aunque no siempre lo son (Quispe et al., 2013).

Sobre este fenómeno, no existe acuerdo entre los gramáticos acerca de cuáles son los elementos susceptibles de ser reduplicados, ni tampoco sobre el valor semántico que se obtiene a partir de la aplicación de este proceso gramatical. Tampoco hay consenso respecto al ámbito gramatical en que se circunscriben los fenómenos de reduplicación, con los que este fenómeno suele aparecer como un terreno disputado tanto por la fonología como por la morfología (Roca y Suñer, 1997).

Con respecto del valor semántico de las reduplicaciones, Roca y Suñer (1997) señalan que estas pueden referirse a la pluralidad, los usos distributivos o cuantificativos, intensificativos o variaciones aspectuales (Lovón, 2020). En ciertas lenguas existen palabras formadas por la reduplicación de un morfema léxico, a las que se les conoce como formas reduplicadas o, simplemente, reduplicaciones (Lovón, 2020).

Si bien en el caso del idioma quechua existen pocos estudios al respecto, algunos libros y gramáticos apuntan a aseverar que sí existe reduplicación, y basándonos en el estudio realizado en la presente en base a revisión documental y práctica, está se da en diversas categorías gramaticales, es frecuente en sustantivos, adjetivos y verbos, en el caso del sustantivo su intención es generar una forma plural o colectiva, especialmente un grupo o conjunto de cosas, animales o personas de la misma especie. si bien el quechua también tiene un sufijo para el plural, él sufijo *-kuna* indica el plural (Gómez y Van der Voort, 2014), la idea de la reduplicación es la formación de colectivos, por ejemplo, "wasi" significa "casa" y "wasikuna" ("casas" en terminación plural) significa "casas" y la superposición se utiliza para hablar de un grupo de casas o comunidad: "wasi wasi". Este mismo término se utiliza en la comunidad de Seqqueracay para referirse al grupo comunal, aunque últimamente se va perdiendo su uso por cuestiones

Artículo original

de superposición del español.

Por otro lado, en quechua se utiliza también en adjetivos, por ejemplo, “llañuy” es un adjetivo que significa “delgado” en quechua, por lo que al redoblar “llañuy llañuy” significa “muy delgado” (Nobel y Lacasa, 1998) Es decir, en quechua, la reduplicación de un adjetivo o adverbio lo fortalece; “XX”, donde “X” es un adjetivo o adverbio, puede traducirse al español como “muy X” encontrándose que ayuda a la formación de un adjetivo en grado superlativo. (Gomez y Van der Voort , 2014).

El quechua también puede tener reduplicaciones verbales para presente continuo y aspecto habitual. El aspecto presente continuo indica que la acción está sucediendo ahora y continuará, y el habitual indica que el sujeto suele o suele realizar la acción. Este aspecto no existe en español. Por ejemplo, "pitan" donde pita significa fumar (el sufijo -n indica que se conjuga en tercera persona del singular), pero si se repite la palabra, "pitanpitan" significará "fuma constantemente" (Gómez y Van der Voort, 2014).

La reduplicación verbal es icónica porque la repetición de un verbo puede revelar la repetición de la acción que describe el verbo. Así, especialmente en el caso de los verbos dinámicos, la repetición puede expresar significados distributivos, continuos o frecuentes. Las formas repetidas conducen a la interpretación del hábito, donde las acciones repetidas.

Asimismo, gracias a la mezcla de lenguas se aprecian reduplicaciones en adjetivos del español.

2.3.1. Identificación o tipos de reduplicaciones

En lo que respecta a la forma tradicional se distingue entre reduplicación total y reduplicación parcial. La reduplicación total es entendida como “la repetición de una palabra entera, de un tema (raíz con uno o más afijos) o de una raíz” (Rubino, 2005). La reduplicación parcial puede abarcar desde la repetición de un único segmento fónico hasta la copia casi completa de la base (Orellana, 2018). Para cuestiones ortográficas es importante aclarar que, en algunos casos, la escritura de términos reduplicados se realiza de la siguiente manera: miski-miski, q’illu-q’illu (es decir, con el guion como signo vinculante); en el presente artículo se escribe: “Puku puku”, “Puka puka”, en la medida que el uso del guion no está normado como uso para las reduplicaciones.

A) La reduplicación léxica.

B) La reduplicación amical (nombres de las personas)

C) Onomatopeyas.

Artículo original

A) La reduplicación léxica

Los trabajos de Moravesik (1978) y Rubino (2005) sostienen que, en las lenguas del mundo, la reduplicación se emplea tanto en la morfología flexiva como en la formación de palabras y puede expresar la pluralidad de entidades o eventos, la distribución, la colectividad, el tiempo, el aspecto, la atenuación, la intensidad, la reciprocidad o el tamaño, entre otros significados. Se han identificado varios trabajos que examinan con mayor o menor detalle distintos tipos de estructuras reduplicativas de lengua, entre los que podemos mencionar los estudios de Beinhauer (1978), Lamíquiz (1971), Escandell (1991), García-Medall (1992), Roca y Suñer (1997 – 1998), García-Page (1990 – 1997), Suñer (1999), Albelda Marco (2007) o Camacho Adarve (2009) y Orellana (2018).

Roca y Suñer (1997) afirman que existen tres tipos de estructuras reduplicativas, cada una de ellas adscrita a un componente gramatical o nivel de análisis diferente.

1.- Los compuestos reduplicativos, propios del componente morfológico

Se trata de unidades léxicas que han sido etiquetadas como compuestos reduplicativos por diversos autores. Para el caso del quechua, se caracteriza por tener la misma escritura, el mismo sonido al pronunciar (Roca & Suñer, 1997).

2.-Compuestos reduplicativos por motivos discursivos

La reduplicación de tipo discursivo consiste en la repetición de una unidad o serie de unidades para añadir un valor enfático a todo el enunciado. Se trata de construcciones (Roca & Suñer, 1997).

3.- Reduplicaciones léxicas propios del componente sintáctico

El tercer tipo de reduplicación consiste en la repetición de una única palabra como mecanismo para obtener un valor de intensificación o cuantificación sobre una propiedad, una acción o un objeto (Roca & Suñer, 1997).

B) La reduplicación amical – Nombres de las personas

Habitualmente se ha considerado que la reduplicación obedece tanto a factores morfológicos como a factores fonológicos. Participan de esta corriente Marantz (1982), Aronoff (1988), Lieber (1988), Booij y Lieber (1993) o McCarthy y Prince (1994). (Orellana Monroy, 2018).

C) Onomatopeyas

Las onomatopeyas tienen siempre valor afectivo, ellas se producen cuando los fonemas de una palabra describen o sugieren acústicamente el objeto o la acción que significa. (Luis Hernán Ramírez,

Artículo original

1996). (Orellana Monroy, 2018).

2.3.2. La reduplicación en quechua

1° CASO: Cuando un sustantivo primitivo se transforma a un colectivo. (Hanco, 2005)

INDIVIDUAL

Aqu: arena

Ichhu: paja

Khallka: piedra

Mallki : arbusto

urqo: cerro

Qura : hierba

Ranra: piedra

Rumi: piedra

Runa: persona

Sach'a: árbol

Sara : maíz

T'ika: flor

Walla: soldado

COLECTIVO

Aqu aqu : arenal

Ichhu ichhu : pajonal

Khallka khallka: Pedregal.

Mallki mallki : bosque

urqu urqu: cordillera

Qura qura : herbazal

Ranra ranra : pedregal

Rumi rumi: pedregal

Runa runa: gentío, muchedumbre

Sach'a sach'a : bosque

Sara sara : maizal

T'ika t'ika: jardín

wallawalla : ejército

2 CASO: Cuando un adjetivo se transforma a un adjetivo superlativo o para describir propiedades de alguna cosa.

(1) *pukay pukayrojísimo*

(2) *yanay yanay.... negrísimo*

(3) *q'illuy q'illuy... amarillísimo.*

(4) *ch'illuy ch'illuy....negrísimo.*

(5) *chuqiy chuqiy...doradísimo.*

(6) *Uqiy uqiy..plomísimo*

(7) *Killan killa: mes a mes*

(8) *Patan patan: (uno sobre otro)*

Artículo original

3 CASO: Cuando la reduplicación define un sustantivo.

(1) *pakapaka... ave*

(2) *pukupuku...ave*

(3) *arwiarwi... enredadera*

3. Metodología

La base de la presente investigación corresponde al enfoque cualitativo en la medida en que se registran los términos a partir de la serie de experiencias comunicativas. El diseño es de tipo descriptivo porque caracteriza la formación de palabras reduplicadas en el habla quechua de los comerciantes de la Comunidad Campesina de Seqqueracay. La técnica empleada fue la observación y registro de fenómenos lingüísticos a nivel de las categorías gramaticales como sustantivo colectivo, sustantivo compuesto y adjetivo, tomando como referencia los diálogos de compra venta que mantienen con sus compradores quienes en su mayoría son bilingües.

Los términos reduplicados entran en un proceso de desuso por diversos factores como la españolización de términos quechuas, la migración, falta de iniciativa de las autoridades locales para difundir el quechua.

Actualmente el proceso de reduplicación se presenta en forma irregular. La población en la que se realiza la investigación desconoce los procesos de formación de términos reduplicados. Esto quiere decir que no existe una conciencia lingüística que permita proceder conscientemente en el proceso de formación de reduplicaciones para generar términos nuevos. Así la idea de “jardín” que proviene de la reduplicación del término “t’ika” de la raíz equivalente “flor” que se convierte en el colectivo “t’ika t’ika” es inexplicables para los usuarios de la lengua quechua.

En quechua, la reduplicación de las palabras es restringida, también cabe mencionar que algunos adjetivos se convierten a adjetivos superlativos como “pukay pukay”, cuya equivalencia en el castellano es “rojísimo” o también “q’illuy q’illuy” que equivalente es “amarillísimo” y “puku puku” cuyo equivalente es “el ave agachona del collar”.

El tipo de investigación, por su finalidad, es básico de corte transversal ya que estudia el aspecto morfológico de las palabras reduplicadas en un momento dado, el diseño de la investigación es no experimental, el método de investigación analítico porque es un proceso cognoscitivo que consiste en descomponer un objeto de estudio separando cada una de las partes del todo para estudiarlas en forma

Artículo original

individual en este caso las palabras reduplicadas por sus uso en diferentes contextos toman una utilidad dependiendo del usuario.

La muestra se tomó a los comerciantes agropecuarios de la Comunidad Campesina de Seqqueracay perteneciente a la Cuenca del río Quessermayo del distrito de San Sebastián del Cusco. El muestreo es no probabilístico, intencionado, asumiéndose que, para este trabajo de investigación, se toma en que en 99% son mujeres las personas que se dedican al comercio ambulatorio de hortalizas de forma aleatoria. En lo que respecta a la recolección se utilizó la técnica de la observación aplicando la ficha de observación y registro cuestionario de encuesta como instrumento de recolección de datos. Para el procesamiento de datos se utilizará el programa SPSS versión 27.0 para Windows con el que se calcula la estadística descriptiva mediante.

4. Resultados y discusión

- Los resultados obtenidos se remiten a los anotes, registros y grabaciones que se obtuvieron de conversaciones cotidianas que mantienen con compradores bilingües y monolingües, quienes emitieron una serie de palabras reduplicadas en el idioma quechua en el marco de un diálogo cotidiano.

De acuerdo a las expresiones registradas, se identifican las siguientes reduplicaciones:

1: Cuando un sustantivo primitivo se transforma en colectivo.

(1) <i>Aqu: arena</i>	<i>Aqu aqu: arenal</i>
(2) <i>Ichhu: paja</i>	<i>Ichhu ichhu : pajonal</i>
(3) <i>Khallka: piedra</i>	<i>Khallka khallka: Pedregal.</i>
(4) <i>Mallki : arbusto</i>	<i>Mallki mallki : bosque</i>
(5) <i>Urqu: cerro</i>	<i>Urqu Urqu: cordillera</i>
(6) <i>Qura :</i>	<i>Qura qura : herbazal</i>
(7) <i>Ranra: piedra</i>	<i>Ranra ranra : pedregal</i>
(8) <i>Rumi: piedra</i>	<i>Rumi rumi: pedregal</i>
(9) <i>Runa: persona</i>	<i>Runa runa : gentío, muchedumbre</i>
(10) <i>Sach'a: árbol</i>	<i>Sach'a sach'a : bosque</i>
(11) <i>Sara : maíz</i>	<i>Sara sara : maizal</i>

Artículo original

(12)	<i>T'ika: flor</i>	<i>T'ika t'ika: jardín</i>
(13)	<i>Walla: soldado</i>	<i>walla walla : ejército</i>
(14)	<i>P'unchay: día</i>	<i>p'unchay p'unchay: día a día</i>

2: Cuando un adjetivo se transforma en adjetivo superlativo.

(7) *pukay pukayrojísimo*

(8) *yanay yanay.... negrísimo*

(9) *q'illuy q'illuy... amarillísimo.*

(10) *ch'illuy ch'illuy....negrísimo.*

(11) *chuqiy chuqiy...doradísimo.*

(12) *Uqiy uqiy..plomísimo*

3: Cuando la reduplicación define un sustantivo.

(4) *Paka paka... ave*

(5) *Puku puku...ave*

(6) *Arwi arwi... enredadera*

(7) *Kusi kusi...araña*

(8) *Waru waru... camellon*

(9) *Pata pata... gradería*

4.1. Características del quechua

- En el primer caso, algunos sustantivos comunes se transforman en colectivos. En la gramática española se suele utilizar los colectivos en forma genérica:

1. Músico – orquesta
2. Pez – cardumen
3. Perro – jauría

- En el quechua, se ha podido sistematizar unos cuantos términos, rompiendo la estructura de la gramática española. En quechua, el equivalente del sufijo superlativo ÍSIMO es posible únicamente mediante la reduplicación del sustantivo común simple. En este sentido, los

Artículo original

adjetivos calificativos superlativos en quechua se constituyen mediante la reduplicación del adjetivo calificativo.

- La reduplicación de algunos términos define una denominación o un sujeto. Asimismo, existe reduplicación de verbos que indican la presencia de acciones dinámicas.

Es importante puntualizar que en el uso de las reduplicaciones se crean con la finalidad de crear colectivos. es un procedimiento morfológico usado en muchas lenguas, especialmente en la flexión, consistente en que una palabra completa o una parte de la misma se repita creando una nueva forma con un significado ligeramente diferente.

5. Conclusiones

Para entender mejor el panorama del estudio, es importante mencionar que la Comunidad Campesina de Seqqeracay se encuentra ubicada en la circunferencia de la ciudad, a tan solo 20 minutos del centro histórico, por ende si bien son quechua hablantes nativos están siempre en contacto directo con el español en todas sus actividades, asimismo, estos se dedican al comercio de hortalizas y verduras que se dan en los mercados de la ciudad, allí sus compradores son bilingües o monolingües del español, por lo tanto hay una mezcla directa de ambas lenguas.

La ciudad del Cusco se caracteriza por la convivencia de las lenguas quechua y español, por tanto en el fenómeno de la reduplicación se puede hallar diversidad en cuanto a la cantidad, frecuencia e intención de significado, siendo esto así se ha encontrado que el verbo es la categoría reduplicada con más frecuencia en el habla de comerciantes bilingües de la comunidad campesina de Seqqeracay, en el entendido que son verbos dinámicos y que su reduplicación se crea para explicar significados distributivos, continuativos o frecuentativos, asimismo se encontró que el sustantivo es otra de las categorías reduplicadas dando a entender sustantivos colectivos. No obstante, también se han encontrado adjetivos reduplicados, que expresan superlativo. Finalmente se puede decir que este fenómeno es opcional ya que introduce conceptos básicos.

Referencias bibliográficas

Aranoff, M. (1988) La reduplicación: un tratamiento lineal.

Arroyo, I. (2016). La reduplicación léxica como mecanismo de estrechamiento de conceptos . *Biblioteca di Rassegna iberistica* , 1, 113-126. Obtenido de <https://edizionicafoscarini.unive.it/libri/978-88->

Artículo original

6969-080-8/la-reduplicacion-lexica-como-mecanismo-de-estrecha/

Cerrón, R. (1987) *Lingüística quechua*. Centro Bartolomé de las Casas.

Cerrón, R. (1994) “En pos de una revitalización linguo-cultural”. En: *Anthropológica PUCP*, 1994, XII, (12): pp. 195-223.

Ghomeshi, J., Jackendoff, R., Rosen, N. Y Russell, K. (2004). «Contrastive focus reduplication in English (the salad-salad paper)», *Natural Language & Linguistic Theory*, 22, 307–357.

Gomez, G. G., & Van der Voort, H. (2014). *Reduplication in indigenous languages of South America*. Leiden: Brill.

Hanco, N. A. (2005). *Simi pirwa diccionario quechua castellano castellano quechua* (1 ed.).

Inkelas, S. y Zoll, C. (2005). *Reduplication. Doubling in Morphology*. Cambridge: Cambridge University Press

Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI) (2017) *Censos Nacionales 2017: XII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades nativas y comunidades campesinas*.

Landeo, P. (2023). *Escritura quechua sin muletas, diez años después de la insurgencia*. SYNTAGMAS (Revista Del Departamento Académico De Lingüística – Unsaac), 2(2), 27 - 42.
<https://doi.org/10.51343/syntagmas.v2i2.1113>

Lovón, M. A. (2020). *Las palabras compuestas en la lengua aimara*. Academia Peruana de la Lengua (APL).

Lovón, M. A. (2021). Compuestos reduplicados en el aimara. *Atenea*(523), 11 - 38.
<https://revistas.udel.cl/index.php/atenea/article/view/4597>

Marantz, A. (1982). «Re Reduplication», *Linguistic Inquiry*, 13, 435–482.

Millanao Contreras, A., Ule Rebolledo, F., Castro López, N., Barriga Cortés, L., Vargas Prado, J., Olavarría Lavín, R., . . . Ferrada Sepúlveda, L. F. (2022). *Diccionario de la lengua quechua* (2 ed.).

Ministerio de cultura (2020) *Base de datos de pueblos indígenas u originarios*

Ministerio de Educación (2013) *Documento Nacional de Lenguas Originarias (DNLO)*. Ministerio de Educación. <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/documento-nacional-de-lenguas-originarias-del-peru>.

Ministerio de Educación (2018) *Lenguas Originarias del Perú*. <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/lenguas-originarias-del-peru>.

Artículo original

- Moravcsik, E. (1978). «Reduplicative Constructions», en J. H. GREENBERG (ed.), *Universals of Human Language*, vol. 3. Stanford: Stanford University Press, 297–334.
- Moseley, C. [ed.] (2010) *Atlas of the World's Languages in Danger*. Paris, UNESCO, 2010. En: <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>
- Navarro, H. (Octubre de 2010). *Siubdu Repositorio Digital*.
<http://cosechador.siu.edu.ar/bdu3/Search/Results?lookfor=%22REDUPLICACION%3%93N%22&type=Subject>
- Noble, J., & Lacasa, J. (1998). *Introduction to Quechua: Language of the Andes*(2nd ed.).
- Orellana, A. (2018). La reduplicación léxica en el lenguaje coloquial del Traductor e Interprete. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/urp/1140#:~:text=Consiste%20en%20tomar%20una%20palabra,as%3%AD%2C%20en%20un%20recurso%20expresivo>.
- Quispe, J., Urrelo Valdivia, M., Morales Muraña, A., Carimam Davis, A., & Romero Málaga, P. (2013). *Sector lengua indígena quechua* (1 ed.). Maval Ltda.
- Ramos, L. (2004). *Qheswa simi seq'e yachaykuna* (1 ed.).
- Roca, F., y Suñer, A. (1997). Reduplicación y tipos de cuantificación en español. *Facultat de Lletres de la Universitat de Girona*, 1-30.
- Rubino, C. (2005) Reduplication: form, function and distribution. Hurch (ed.), *Studies on Reduplication*, Berlín, Mouton de Gruyter, pp. 11-29
- Tarazona, E. (2021). Los sufijos aumentativos y la reduplicación en el español oral actual. *Cuadernos de Linguística Hispánica* , 37, 1-16. [//doi.org/10.19053/0121053X.n37.2021.12584](https://doi.org/10.19053/0121053X.n37.2021.12584)
- Torero, A. (1987) “Los dialectos quechuas”. En: *Anales Científicos de la Universidad Agraria*, vol. II, N° 74, pp. 446-478. Universidad Agraria.
- Urbaniak, E. (2019) La iconocidad de la reduplicación léxica en el español.
<https://estudiosinterlinguisticos.files.wordpress.com/2019/11/urbaniak-ewa.pdf>

Artículo original

Contribución del autor

La autora ha participado en todas las etapas de la investigación: elaboración, el recojo de datos, el diseño de la investigación, la redacción y revisión crítica del artículo y da aprobación a la versión que se publica en la revista.

Agradecimientos

La autora agradece a la Universidad Nacional del Altiplano.

Financiamiento

La investigación se realizó autofinanciado con los investigadores de grupo.”. Este artículo se ha elaborado en la Maestría Lingüística Andina en la Universidad Nacional del Altiplano – Puno.

Conflicto de intereses

Ningún conflicto de interés.

Trayectoria académica de la autora

Stefany Ingrid Huerta Velásquez

Es docente del Departamento Académico de Lingüística de la Universidad Nacional de San Antonio abad del Cusco, licenciada en Educación Lengua y Literatura, además candidata a Doctor en Educación y Abogada por la misma casa de estudios, regenta cursos relacionados con lingüística, asimismo dicta cátedra en la Universidad Continental.